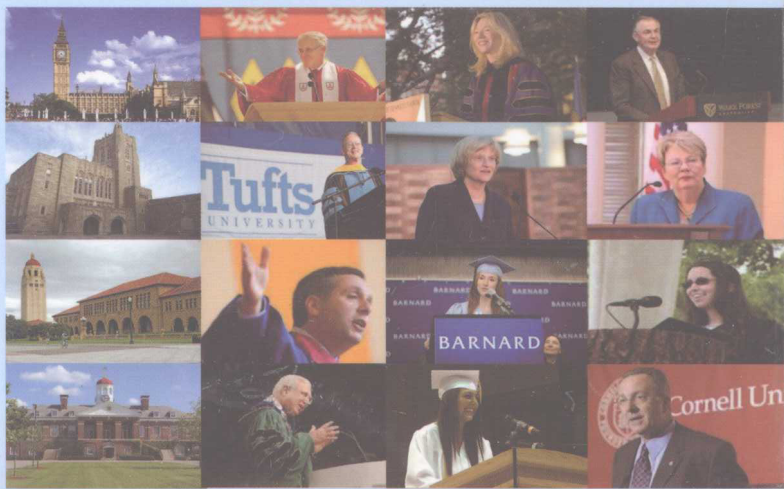


Inspirational Speeches on Campus in USA

爱·阅读·双语译丛 珍藏版

英汉双语对照



2011^年美国校园 励志演讲

· 校长学生篇 ·

王瑞泽◎主编

2011年最新的25篇校园励志演讲

详尽的背景注释和难词解析

美国名校校长和学生演讲精彩演绎

了解美国、学习英文的绝佳材料

随书附赠:大容量DVD, 以软件的方式清晰的呈现所有演讲的音视频, 更有对照原文和翻译, 方便读者聆听的同时, 快速对照原文。



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



Inspirational Speeches on Campus in USA

爱·阅读·双语译丛 珍藏版

英汉双语对照



2011^年美国校园 励志演讲

· 校长学生篇 ·

主 编◎王瑞泽

参 编◎马 萍 王素青 武立祥 马 林



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书精选了2011年美国16位高校校长和7位大中学学生在美国校园里的励志演讲25篇,其中学校包括哈佛大学、耶鲁大学、斯坦福大学、达特茅斯学院、宾夕法尼亚大学、麻省理工学院、康奈尔大学、卫斯理学院、密歇根大学、塔夫茨大学、杜兰大学、犹他河谷大学、波莫纳学院、麻省理工学院和维克森林大学等。本书演讲内容广泛,既有发人深省的人生哲理,也有令人捧腹的笑话故事,是学习英语和了解美国文化的最佳材料。

图书在版编目(CIP)数据

2011年美国校园励志演讲. 校长学生篇 / 王瑞泽主
编. —北京:机械工业出版社, 2012. 3
(爱阅读双语译丛·珍藏版)
ISBN 978-7-111-37990-4

I. ①2… II. ①王… III. ①英语-汉语-对照读物
②演讲-美国-选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第064713号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:郑文斌

责任印制:李妍

版式设计:张文贵

北京振兴源印务有限公司印刷

2012年5月第1版·第1次印刷

148mm×210mm·10.125印张·350千字

标准书号:ISBN 978-7-111-37990-4

ISBN 978-7-89433-411-4(光盘)

定价:29.80元(含1DVD)

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心:(010) 88361066

门户网:<http://www.cmpbook.com>

销售一部:(010) 68326294

教材网:<http://www.cmpedu.com>

销售二部:(010) 88379649

读者购书热线:(010) 88379203

封面无防伪标均为盗版

本书精选2011年度美国16位高校校长和7位大中学生在美国校园里的励志演讲25篇，其中既包括美国哈佛大学校长、耶鲁大学校长、斯坦福大学校长、达特茅斯学院校长、宾夕法尼亚大学校长、麻省理工学院校长、康奈尔大学校长、卫斯理学院校长、密西根大学校长、塔夫茨大学校长、杜兰大学校长、犹他河谷大学校长、波莫纳学院校长、麻省理工学院前任校长以及维克森林大学校长的睿智演讲，也包括7位来自不同学校的大中学生的激情演讲，总之本书演讲内容广泛，既有发人深省的人生哲理，也有令人捧腹的笑话故事，是学习英语、了解美国文化的最佳材料。

作者简介

王瑞泽，民盟成员，大学教师，经济学博士，2008年受奥巴马激情演讲激励而编译《奥巴马演说集》（该书为2009年度英语读物销售冠军），此后编译了数本英语演讲类畅销书，包括《我有一个梦想》（青岛出版社）、《奥巴马演说集之白宫岁月》（译林出版社）、《名人演说精选丛书》（中国宇航出版社）、《奥巴马访谈录》（译林出版社）等。

聆听名人演讲，感受蓬勃力量

美国前总统克林顿在其回忆录《我的生活》中认为，对他个人影响最大的是 1963 年夏天的那个晚上，他在电视上听到马丁·路德·金的那篇流芳百世的演讲——“我有一个梦想”；无独有偶，美国现任总统奥巴马在回忆录《我父亲的梦想》中也毫不掩饰地赞美了他于 1988 年在三一教堂亲身经历的黑人牧师杰里米亚·赖特的一次布道演讲，演讲题目是“无畏地希望”（*The Audacity to Hope*）。奥巴马是流着眼泪听完演讲的。2004 年奥巴马在美国民主党全国代表大会上发表了具有里程碑意义的演讲，他把该演讲的标题定为“无畏的希望”（*The Audacity of Hope*），2006 年他的同名自传体小说一经出版就成了超级畅销书。

伟大的演讲不但会对政治家产生不可估量的影响，同样也会对我们这些平凡的人产生巨大的激励作用。2008 年 11 月 3 日晚上夜深人静的时候，我照常打开了美国广播公司新闻网站（abcnews），一个历史性的画面映入了我的眼帘——奥巴马在发表胜选演讲！我突发奇想，为什么不把看到的这些的精彩演讲汇集成册，让爱好英语和演讲的人也和我一样“聆听名人演讲，感受蓬勃力量”呢？于是便有了 2009 年英语读物销售冠军的《奥巴马演说集》，于是便有了 2010 年广受读者喜爱的《我有一个梦想》，于是便有了 2011 年的《名人演讲精华选集》丛书和今天摆在读者面前的这套丛书。

本丛书的演讲方向共有 2 册，包括了 2011 年美国校园里的 40 余篇精彩演讲，其中既有名人名篇，也有新人新作，既有今日英雄的纵情高歌，也有明日之星的雏凤初啼，既有政治家的慷慨激昂，也有经济学家的理性分析，既有科学家的严谨，也有艺术

家的风趣，既有大学校长的循循善诱，也有大学毕业生的朝气蓬勃，但无论是哪一篇演讲都会带给我们前进的力量和学习英语的乐趣。

本丛书有三大优点：一，奉送大容量 DVD，里面含有全部演讲的原声音频。我们始终认为没有原声的演讲书就如同没有辣椒的川菜一样失去了正宗风味；二，奉送的大容量 DVD 中含有全部演讲的原声视频。正因为有视频，读者才会对演讲和演讲者有更深入的了解；三，注释详细。除了演讲的英文文本外，还提供了参考译文，更重要的是对难词和常用短语予以了注释，对和西方文化有关的圣经故事、历史事件和历史名人进行了详细注释。我们相信，多达 2000 余条的注释一定会让你多掌握一些英语单词和英语习语，一定会让你多了解一些西方文化。

听名人演讲就好似听名人上课，也好似和名人谈心，他们激励着你，他们鞭策着你，他们注视着你，他们期待着你，你能不奋起吗？

王瑞泽

2012 年 1 月 1 日



聆听名人演讲，感受蓬勃力量

校长篇

- 1 >> Three Powerful Forces Shaping Higher Education
影响高等教育的3个强大力量……哈佛大学校长德鲁·福斯特在毕业典礼上的演讲（2011年5月26日）/ 3
- 2 >> Seeing the Big Picture
你要纵观大局……耶鲁大学校长莱文在迎新会上的演讲（2011年8月27日）/ 21
- 3 >> Four Fundamental Life Lessons from the Movies
电影带给我们的4大人生经验……宾夕法尼亚大学校长古德曼在毕业典礼上的演讲（2011年5月16日）/ 35
- 4 >> I Expect Great Things of You
我期待着你们成为伟人……达特茅斯学院校长金永吉在毕业典礼上的演讲（2011年6月12日）/ 47
- 5 >> Giving Back to Stanford
回馈斯坦福……斯坦福大学校长亨尼斯在毕业典礼上的演讲（2011年6月12日）/ 59
- 6 >> Learning, Discovery and Service
求知、发现和服务……麻省理工学院校长苏珊·霍克菲尔在毕业典礼上的演讲（2011年6月3日）/ 69

7 >> Cornell Is a Community

康奈尔是一个大集体……康奈尔大学校长戴维·斯克顿在毕业典礼上的演讲（2011年5月29日）/ 77

8 >> You've Come to a Unique and Life-changing Place

你们来到了一个独一无二、让命运发生改变的地方……康奈尔大学校长戴维·斯克顿在新生欢迎会上的演讲（2011年8月20日）/ 95

9 >> Telling Our Story

道出我们的故事……卫斯理学院校长凯姆·鲍特木利在迎新会上的演讲（2011年8月30日）/ 109

10 >> You Will Surpass Them

你将超越他们……密歇根大学校长玛丽·柯曼在毕业典礼上的演讲（2011年4月30日）/ 123

11 >> You Are “Made for a Contest”

你“生而为争”……犹他河谷大学校长马修·霍兰德在毕业典礼上的演讲（2011年4月29日）/ 133

12 >> Keep on Moving

继续前行……麻省理工学院前任校长查尔斯·韦斯特在塔夫茨大学毕业典礼上的演讲（2011年5月21日）/ 145

13 >> Take with You Three Lessons to Move Forward

带着3大人生宝典迈步向前……波莫纳学院校长戴维·奥克托比在毕业典礼上的演讲（2011年5月16日）/ 161

14 >> Far More Important Is to Live a Meaningful Life

最重要的是过一个有意义的人生……塔夫茨大学校长劳伦斯·巴考在毕业典礼上的演讲（2011年5月21日）/ 171

- 15 >> A Life of Learning
要终生学习……维克森林大学校长南森·奥海池在毕业典礼上的演讲（2011年5月16日）/ 187
- 16 >> Make the Most of the Stars
“星星”照耀前行路……宾夕法尼亚大学校长古德曼在迎新大会上的演讲（2011年9月6日）/ 195
- 17 >> You Are Well on Your Way to Fulfilling Those Destinies of High Promise
你们已经踏上了实现那些远大抱负的人生之路……弗吉尼亚大学校长泰瑞莎·沙利文在迎新大会上的演讲（2011年8月21日）/ 207
- 18 >> Being a Tulane Student
成为一名杜兰大学的学生……杜兰大学校长斯科特·柯文在迎新会上的演讲（2011年8月27日）/ 223

学生篇

- 19 >> We're Unstoppable
我们无可阻挡……卫斯理学院毕业生克莱尔·阿尤伯的告别演讲（2011年5月26日）/ 239
- 20 >> We Finished
我们毕业了……巴纳德学院毕业生蕾妮·凯利斯特的告别演讲（2011年4月29日）/ 249
- 21 >> Thank You for Connecting with Me
谢谢你们与我保持联系……达特茅斯学院毕业生尼科尔·哈尔彭的告别演讲（2011年6月12日）/ 259

- 22 >> The Small College of Big Dreams
小学校，大梦想……圣弗朗西斯学院学生钱德拉·珀索德在毕业典礼上的告别演讲（2011年5月18日）/ 267
- 23 >> Be the First to Strive
争当第一个努力之人……圣母大学学生爱德华·拉金的告别演讲（2011年5月22日）/ 279
- 24 >> Don't Be Afraid
不要恐惧……波莫纳学院毕业生利亚·斯托纳的告别演讲（2011年5月16日）/ 295
- 25 >> Keep Dancing
继续“跳舞”吧……莫里斯顿高中毕业生尼科尔·马斯卡瑞拉的告别演讲（2011年6月25日）/ 307

校长篇



1

哈佛大学校长德鲁·福斯特在毕业典礼上的演讲（2011年5月26日）



Three Powerful Forces Shaping Higher Education 影响高等教育的3个强大力量

校长简介：

福斯特（Drew Gilpin Faust，1947年—），哈佛大学历史上第一位女校长，也是自1672年以来第一位没有哈佛学习经历的哈佛校长。福斯特1947年出生于纽约，1964年毕业于马萨诸塞州的私立寄宿中学 Concord Academy，后就读于位于宾州费城郊外的一所女子文理学院 Bryn Mawr College；毕业后进入宾夕法尼亚大学攻读历史硕士学位，1975年获得了宾大美洲文明专业的博士学位，同年起留校担任美洲文明专业的助理教授。后由于出色的研究成果和教学，她获任历史学系教授。福斯特是一位研究美国南方战前历史和美国内战历史的专家，在美国内战时期反映南方阵营思想的意识形态和南方女性生活方面都卓有成就，并出版了5本相关书籍，其中最著名的一本《创造之母：美国内战南方蓄奴州妇女》在1997年获得美国历史学会美国题材年度非小说类最佳著作奖。

2001年，福斯特进入哈佛大学，担任拉德克里夫高等研究院（Radcliffe Institute for Advanced Study）的首任正式院长，该学院的前身是拉德克利夫学院。2007年就任哈佛大学校长，年薪为70万美元左右（折合人民币460万左右），比美国总统奥巴马的40万美元年薪多，当然她的年薪在美国大学校长的年薪排行榜上并不算高。

2011年5月26日哈佛大学迎来了第360届毕业典礼，哈佛大学校长在典礼上发表了演讲。2011年福斯特就任哈佛大学校长满4年，4年也是本科生完成学业的时间跨度，所以2011年的毕业典礼对于福斯特来说有着不一样的意义。她在这篇演讲中谈到了过去4年的心路历程，同时对美国教育的未来发展提出了自己的观点，其中多次提到中国的教育发展。



Distinguished guests. Harvard faculty, alumni, students, staff, friends.

As we celebrate the Class of 2011 and welcome them to our alumni ranks, I feel a special sense of connection to those who just received their “first degrees,” to use the words with which I officially greeted them this morning. I began as president when they arrived as freshmen, and we have shared the past four years here together. Four world-changing years. From the global financial crisis, to a historic presidential election — not to mention earthquakes, tsunamis and tornadoes. The choices and circumstances these new alumni face are likely to be quite different from the ones they expected when they moved into Harvard Yard in September 2007. And I hope and trust that they too are transformed — shaped by all they have learned and experienced as Harvard College undergraduates.

Their departure marks a milestone for me as well. One that prompts me, as Harvard enters its 375th year, to reflect on¹ what these four years have meant for universities, and what universities must do in this time of worldwide challenges when knowledge is becoming ever more vital to our economies, our societies and to us all.

Education has never mattered more to individual lives. In the midst of the Great Recession, the unemployment rate for college graduates in the United States was less than half that for those with just a high school diploma. Those with bachelor degrees earn half again as much as² high school graduates. Doctoral or professional degrees³ nearly

各位嘉宾、各位哈佛教工、各位校友、同学们、职工们、朋友们：

在我们祝贺 2011 届毕业生并欢迎他们步入我们校友行列之际，我觉得和刚刚获得“第一个学位”的学生们有着特殊的联系，今天早晨和他们打招呼时我正式用了这些词语，我有一种特别的感受。当他们来到这里成为大一新生的时候，我开始了校长的旅程，我们在这里共同走过了 4 年。这是世界风云变幻的 4 年：从全球金融危机到具有历史意义的总统选举，更不必说地震、海啸和龙卷风了。这新一届的校友面临的选择和环境，与他们当初在 2007 年 9 月份走进哈佛大学校园时所期待的情形大不相同。我希望他们作为哈佛的大学生通过学习和实践也得到转变甚至是重塑，我也相信他们会做到这点。

他们的离校对我来说也是一个里程碑事件。它提醒我哈佛大学进入了它的第 375 个年头，它让我反思这 4 年对大学意味着什么，以及在这个充满世界性挑战的年代当知识对于我们的经济、我们的社会以及我们所有人变得越来越重要的时候，大学必须做些什么。

教育从来没有像今天这样对个人生活的影响如此之巨大。在大萧条的时候，美国大学毕业生的失业率不及那些只有高中文凭的人失业率的一半。那些拥有学士学位的人的工资是高中毕业生的 1.5 倍。拥有博士学位或者专业学位的人的平均收入几乎是高

1 reflect on: 仔细考虑，思考；反省。

2 half again as much as: 一倍半。

3 professional degrees: 专业学位，是学位类型之一。亦称职业学位，是区别于学术性学位的另一种类型的学位。

double, on average, earnings again. And education of course brings far more than economic benefits. We believe that the graduates of institutions like Harvard are instilled with analytic and creative habits of mind, with a capacity for judgment and discernment that can guide them through a lifetime that promises an abundance of change.

But education is not just about individuals. Education has never mattered more to human progress and the common good⁴. Much of what we have undertaken at Harvard in these past four years reflects our fundamental sense of that responsibility: to educate individuals who will understand the difference between information and wisdom, who will pose the questions, and create the knowledge that can address the world's problems, who can situate today's realities in the context of the past even as we prepare for the future.

Yet universities have been deeply affected, as events have reshaped the educational landscape in the United States and abroad. The cost of higher education has become the source of even greater anxiety for American families. At a time when college matters more than ever, it seems increasingly less affordable. Access to higher education is a national priority, and at Harvard we have significantly enhanced our financial aid policies to make sure that Harvard is attainable for talented students regardless of their financial circumstances. This is fundamental to sustaining Harvard's excellence. More than 60% of undergraduates received financial aid from Harvard this year; their families paid an average of \$11,500 for tuition and room and board⁵. The composition of our student body has changed as a result, and we have reached out to students who previously would not have imagined they could attend. This past year, for example, nearly 20% of the freshman class came from families with incomes below \$60,000. We want to attract and invest in the most talented

中毕业生的 2 倍。当然，教育带给人们的远不只是经济利益。我们相信像哈佛大学这样的高等教育机构向毕业生们灌输的是分析问题和进行创新的思维习惯，是判断是非和分辨曲直的能力，这种能力能够让他们在充满变数的人生道路上终身受益。

不过教育不仅仅是个人的事。教育从来没有像今天这样对人类进步和共同利益有如此之大的影响。在过去这 4 年里，我们哈佛大学所做的大部分事情都体现了我们最根本的责任感：我们教育个体要理解信息和智慧之间的区别，要提出问题，要创造出能够解决世界问题的学识，要能够立足现实、总结过去、着眼未来。

但是大学已经受到了严重影响，因为各类事件让美国的教育版图和国外的教育版图大变样。高等教育的费用让美国家庭变得更加焦虑不安。在一个大学教育比以往任何时候都更加重要的时代，人们似乎越来越上不起大学了。让人们能够接受大学教育是一个国家的当务之急。在哈佛大学，我们大幅度地加强了我们的助学金政策，以确保那些才华横溢的学生能够在此学习而不管他们的经济状况如何。这对保持哈佛大学的领先地位至关重要。今年有超过 60% 的哈佛大学生得到了助学金，他们的家庭平均支付 1.15 万美元的学费和食宿费。结果我们的生源的构成发生了变化，我们向那些以前对哈佛大学想都不敢想的学生伸出了橄榄枝。举个例子，去年将近 20% 的新生来自收入不足 6 万美元的

4 the common good: 共同利益。

5 room and board: 食宿。